

Carnet de jumelages

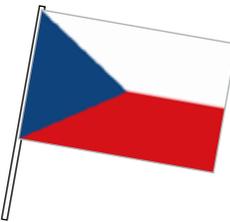
AVRIL 2017

LETTRE D'INFORMATION
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°13

2. L'INTERVIEW
Pavel Bartek
3. ZOOM SUR ...
Loughborough
5. BRÈVES
DE JUMELAGE
8. SAVEURS
D'ICI DE LÀ
La Crosse

L'interview



Pavel Bartek, 63 ans, a passé la plus grande partie de sa vie professionnelle à Novy Jicin, dont nous fêtons cette année les 10 ans de jumelage avec Epinal. Toujours intéressé par le domaine culturel, il a toujours aspiré à créer le profil culturel de Novy Jicin et est d'ailleurs directeur du Théâtre des Beskydes depuis 26 ans.



Pavel Bartek

Directeur du Théâtre des Beskydes à Novy Jicin

Pouvez-vous nous présenter votre théâtre ?

Le Théâtre des Beskydes est un théâtre de saison qui accueille à Novy Jicin des représentations théâtrales et des concerts de tout le pays et même de l'étranger. On y joue environ 130 représentations par an pour à peu près 35 000 spectateurs.

Vous avez pu découvrir le Théâtre Municipal d'Epinal lors de la Saint-Nicolas, quelles ont été vos impressions ?

J'ai toujours été impressionné par l'atmosphère historique qui émane du Théâtre Municipal de la Ville d'Epinal et qui manque quelque peu à notre Théâtre des Beskydes depuis qu'il a été rénové.

Concernant les jumelages, pouvez-vous nous rappeler comment est né le jumelage entre Epinal et Novy Jicin ?

L'origine de notre jumelage remonte au début du nouveau millénaire lors de la conférence tchéco-française qui se tenait à Prague sous la houlette de l'ancien Président de la République M. Valéry Giscard d'Estaing. C'est à cette occasion que se sont rencontrées les personnes en charge des Relations Internationales, Mme Zora Kudelkova pour Novy Jicin et Mme Rolande Richard ayant les mêmes fonctions pour la Ville d'Epinal. C'est à partir de ce moment que de très nombreux échanges dans des domaines divers ont vu le jour. Ceci a débouché sur la signature du traité de jumelage de nos deux villes en 2007.

Vous l'avez dit, des projets divers et variés ont vu le jour en 10 ans de jumelage, quels sont ceux qui vous ont marqué ?

Les plus beaux moments que j'ai vécu dans le cadre de ce jumelage, je les dois certainement aux

chanteurs de la chorale d'enfants Ondrasek et aux jeunes footballeurs de Novy Jicin. Je me rappelle également des festivités de la ville de Novy Jicin dont le thème était justement le jumelage avec Epinal.

Vous avez pu vous rendre à Epinal à plusieurs reprises, quel souvenir gardez-vous de votre première visite ?

J'ai été fortement surpris lors de ma première visite dans votre ville. J'ai tout d'abord été frappé par la ressemblance entre le paysage de la région d'Epinal et celui de la chaîne des Beskydes. Le centre historique de votre ville m'a également beaucoup rappelé celui des villes tchèques. De plus, ce ruban étincelant qu'est la Moselle m'a laissé dans une admiration totale.

Une rencontre vous a-t-elle plus marquée que les autres ?

Pour moi, c'est lorsque j'ai fait la rencontre de M. Jacques Grasser. Cela constitue un des temps forts de ce jumelage même si toutes les rencontres restent des moments mémorables. Son érudition historique, son amour pour l'Histoire et pour votre ville, sa vitalité exceptionnelle en font un modèle pour moi. Chaque ville mériterait d'avoir un « Monsieur Jacques ».

Pour finir, quel est selon vous un jumelage réussi ?

La recette du succès réside dans le fait de transmettre un message d'amitié à la jeune génération de façon à leur donner l'envie de découvrir et d'échanger leurs expériences dans les domaines les plus variés possible.

SI NOVY JICIN ÉTAIT ...

Le mois de Mai, la période des examens de fin d'études et des nouveaux espoirs

UNE SAISON

Vert et rouge, les couleurs du drapeau de la ville de Novy Jicin

UNE COULEUR

L'eau de vie de prune faite maison

UNE SAVEUR

Les galettes de pommes de terre

UN PLAT

La cérémonie d'inauguration du bâtiment de la Maison Communale de Novy Jicin en 1886

UN ÉVÈNEMENT

Les soirs à Salky, le lieu de rencontre des amoureux...

UNE AMBIANCE

SI ÉPINAL ÉTAIT ...

Bien évidemment la saison des festivités de la Saint-Nicolas, même si c'est en juin que j'ai préféré Epinal, dans la lumière du soleil

Bleu et vert

La saveur sucrée des bons desserts

Les huîtres, un régal !

La Saint-Nicolas bien sûr

Le bruit du défilé, le froid, le feu d'artifice...

zoom sur

Loughborough



Loughborough,
we ♥ Borough!

Loughborough, surnommée « la ville des cloches », se situe dans la municipalité de Charnwood, dans le comté de Leicestershire, au centre de l'Angleterre. C'est une ville essentiellement textile et industrielle, avec notamment la construction mécanique, la bonneterie, la briqueterie et la fonderie de cloches.

Le Blason



La devise de Loughborough, « **IN VERITATE VICTORIA** », inscrite en latin, signifiant « **La victoire est dans la vérité** » en français, figure sur le blason de la ville. On peut également y voir :

- Le **Lion de la famille Beaumont**, en or, **tenant une manche de dame**, qui est l'**emblème de la famille Hastings**, et une **frette sous la patte du Lion**, représentant la famille **Despenser** ;
- Les **2 coquilles en or** proviennent également de la **famille Despenser** ;
- Une **tête de taureau noire** représentant la **famille Hastings**.

Les familles, **Hastings**, **Despenser** et **Beaumont**, toutes trois représentées dans ce blason, ont été, par le passé, étroitement associées à la ville de Loughborough. D'ailleurs, **ce blason a été conçu grâce aux accomplissements qu'elles ont effectués quand celles-ci possédaient la ville au XIII^{ème} siècle.**



Les carillonneurs, une vieille tradition :

Comment ne pas parler du carillon sans mentionner les carillonneurs que sont Caroline Sharpe et Lynne Morgan ? Elles perpétuent la tradition des carillonneurs, commencée en 1923. Caroline Sharpe est d'ailleurs la 4^{ème} carillonneuse depuis 1923.

La Tour au Carillon

La **Tour au carillon de Loughborough fut bâtie en plein cœur du Queen's Park au début du mois de novembre 1921**. La Tour a symboliquement été **érigée en mémoire des combattants morts au combat pendant la 1^{ère} Guerre Mondiale**. Elle fut construite par **Sir Walter Trapper**, qui s'est inspiré de la Tour de Moulins, en France.



46 mètres, 47 cloches, 138 marches !

Culminant à **46 mètres de hauteur** et forte de ses **47 cloches** dont la **plus grosse pèse 4,27 tonnes**, la Tour au carillon dispose en outre d'**un escalier de 138 marches** du sol jusqu'au point de vision.

Aujourd'hui, la Tour est chaque année le point central des commémorations du jour du souvenir de Loughborough.

Le Mémorial de Guerre

Parallèlement à la **Tour au carillon**, la ville de **Loughborough inaugura son mémorial de guerre en juillet 1923**. Ainsi, l'**intérieur de la Tour**, sur trois étages, est **entièrement dédié aux souvenirs militaires relatant principalement les deux guerres mondiales**.

Au rez-de-chaussée figurent des expositions sur les hommes de Loughborough qui se sont

battus pour leur pays. Le 1^{er} étage est quant à lui dédié à la Yeomanry de Leicestershire. La Yeomanry désignant certaines unités de l'armée de terre britannique qui descendent de l'ancienne milice à cheval. Enfin, le 2^{ème} étage est connu comme étant la « Airborne Room » contenant la collection originale de la 1^{ère} Guerre Mondiale.



Le Queen's Park & Picnic in the Park



Les amis du parc !

Les « Friends of Queen's Park », un groupe de bénévoles locaux se consacrant à la prise en charge et à la protection du parc, restaurant ce bel exemple de parc victorien afin de faire en sorte qu'il reste fidèle à son concept original et veillent à ce qu'il demeure un endroit calme, verdoyant et chaleureux pour les nombreux visiteurs.

Inauguré en juin 1899 par Monsieur W.B. Paget afin de célébrer le jubilé de diamant de la Reine Victoria, ce parc, qui abrite la Tour au carillon et son mémorial, dispose depuis 2008 du statut de « drapeau vert », un label d'excellence pour les parcs et les espaces verts.

Tout au long de la saison estivale, de mai à août, Le Queen's Park est l'hôte d'une série de concerts et, depuis 2012, les étudiants de l'université de Loughborough le décorent de sculptures conçues par leurs soins à l'occasion du concours annuel «Loughborough in Bloom».

Picnic in the Park, un événement majeur de Loughborough, se déroule aussi chaque année dans le Queen's Park et met en avant des artistes locaux. Ainsi, dans la convivialité et le partage de pique-niques traditionnels, musique, magie et danse se répartissent le programme.

L'édition 2016 du Picnic in the Park a d'ailleurs mis en avant ses villes jumelles en y célébrant le 60^{ème} anniversaire de jumelage avec Épinal et le 50^{ème} anniversaire de jumelage avec la ville de Schwäbisch-Hall.

John Taylor & Co, l'usine de cloche de Loughborough



« Taylor and Co. » est la plus grande fonderie de cloches au monde.

L'entreprise, née au XIV^{ème} siècle, est aujourd'hui le leader dans la conception et la fabrication de cloches. La fonderie ne fabrique pas seulement de simples cloches, mais aussi des cloches à carillons, des petites cloches et des clochettes musicales pour des clients du monde entier. Elle possède également un

musée de cloches, le seul en son genre au Royaume-Uni.

En 1881, l'usine a construit « Great Paul », la plus grosse cloche britannique jamais coulée, conçue pour la cathédrale Saint-Paul de Londres et pesant pas moins de 17 tonnes.



Pour la chanson « Hells Bells », tirée de leur album « Back in Black » paru en 1980, le groupe de Hard Rock AC/DC a utilisé une cloche en bronze de près de une tonne fabriquée par la fonderie de Loughborough !

The Great Central Railway, la gare de Loughborough

Inaugurée le 15 mars 1897 sous le nom de « Rothley Station », elle prend le nom de « Great Central Railway » en 1899. C'est la seule ligne de chemin de fer à vapeur à double voie en Grande-Bretagne.

La gare possède 13km de voies entre Loughborough et Leicester et les trains sont autorisés à atteindre la vitesse de 90km/h.

La médaille d'or du tourisme !

Les trains circulent chaque week-end de l'année, les jours fériés et certains jours de la semaine l'été. Un restaurant de première classe au sein des wagons propose plusieurs menus tout en voyageant entre Loughborough et Leicester.

Une ambiance unique :

La ville de Loughborough a rétabli la station comme celle-ci était construite en 1912 : l'éclairage des bâtiments et du quai y est ainsi entièrement produit par des lampes à gaz. Cela crée une ambiance unique très appréciée des passagers qui viennent y manger le soir dans les voitures.

The Sock, l'originalité made in UK

En 1998, la ville de Loughborough décida d'organiser un concours afin de désigner un artiste à même de créer une oeuvre originale reflétant toute l'histoire de la commune. Un honneur qui revint finalement à la sculptrice écos-

saïse Shona Kinloch, une artiste professionnelle et une ancienne élève de l'école d'art de Loughborough.

Sa statue « The Sock », située en face de l'hôtel de ville de Loughborough, fut dévoilée au public en cette année 1998. Elle représente un homme assis, vêtu d'une feuille de sycamore et d'une chaussette qu'il contemple.

Sa chaussette est symbolique de l'industrie de la bonneterie de Loughborough tandis que le reste de l'œuvre contient d'autres images de l'histoire de la ville.



brèves de jumelage



Günther Leitmann sur le Pont d'Epinal à Schwäbisch Hall. Source : www.swp.de

La Ville d'Epinal souhaite rendre hommage à Günther Leitmann, décédé le 23 janvier dernier à l'âge de 69 ans. Pendant plus de 25 ans, il a organisé avec une grande énergie l'échange d'étudiants entre Epinal et Schwäbisch Hall. Passionné par l'amitié franco-allemande en général, il était membre de l'Institut franco-allemand de Ludwisburg et était

également Président du Cercle Français de Schwäbisch Hall. Il avait pour tradition d'inviter régulièrement Jacques Grasser (historien) et Philippe Alexandre (membre de la Société d'Emulation) lors de conférences.

Pour sa contribution dans ce partenariat, Günther s'est vu honoré par la médaille de la ville de Schwäbisch-Hall lors du 50^{ème} anniversaire de jumelage entre nos deux villes ainsi que par la médaille d'or de la Ville d'Epinal en 2011.

Jacques Grasser, Christian Voegtlé, Michel Durand et Philippe Alexandre ont assisté à ses funérailles le 31 janvier dernier.

Nous garderons un souvenir ému de son travail.



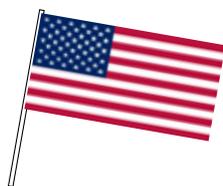
SCHWÄBISCH HALL



Cette année encore, le Goethe Institut de Schwäbisch Hall propose à un étudiant d'Epinal d'approfondir ses connaissances de la langue et de la culture germanique en participant à des cours intensifs d'allemand pour une durée de 3 semaines.

Cette session se déroulera au choix en octobre, novembre ou décembre. Les frais de scolarité, l'hébergement et les repas seront pris en charge par le Goethe Institut et la Ville de Schwäbisch Hall, seuls les frais de déplacements et les dépenses personnelles seront à la charge du participant.

Si vous avez 18 ans, que vous avez un niveau d'allemand A1/2 et que vous souhaitez bénéficier de cette belle opportunité, merci de contacter la Direction des Affaires Culturelles par téléphone au 03 29 68 51 23 ou par mail à jonathan.durand@epinal.fr.



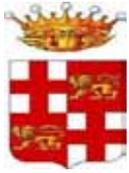
LA CROSSE

La fresque offerte à la Ville de La Crosse dans le cadre des 30 ans de jumelage a trouvé sa place !

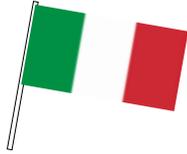
Réalisée en mai dernier pendant le Festival des Imaginales par Fabien Fernandez, Diane Ozdamar et Sandra Violeau, elle fait écho aux

Etats-Unis, qui était d'ailleurs le pays invité d'honneur en 2016. Cette fresque est exposée dans une salle de réunion du Parc Myrick Center situé près d'un marais. Une place parfaite pour cette belle œuvre !





CHIERI



Echange Pôle des Métiers

Un nouvel échange va se mettre en place entre le Pôle des Métiers d'Epinal et le Centre de Formation Professionnelle « Sainte-Thérèse » de Chieri.

C'est du 4 au 7 avril prochain que 11 étudiants en boulangerie-pâtisserie et commerce vont venir découvrir notre belle cité. Ils auront l'occasion de visiter des entreprises et de participer à des cours pratiques au Pôle des Métiers afin de découvrir notre savoir-faire. Un projet de « retour » est actuellement à l'étude. Un bel échange en perspective !.

NOVY JICIN



Noces d'été pour Novy Jicin et Epinal ! Nous fêterons en effet cette année les 10 ans de jumelage qui unissent nos deux cités. Les festivités se dérouleront début septembre à Novy Jicin lors de la Fête de la Ville et les 2 et 3 décembre à Epinal pendant la traditionnelle Saint-Nicolas. Plus d'infos bientôt...



BITOLA



Récompense !

Nous avons accueilli une délégation macédonienne lors de la Saint-Nicolas, menée par Gjuro Ilikj.

Directeur de Cabinet à Bitola, M. Ilikj a toujours été très investi dans ce jumelage franco-macédonien. Il est d'ailleurs venu à Epinal un nombre incalculable de fois. En remerciement pour sa participation active exemplaire, M. Gjuro Ilikj s'est vu remettre la médaille de la Ville par M. Heinrich, Député-Maire d'Epinal, lors de la cérémonie des jumelages qui s'est déroulée le dimanche 4 décembre dernier.



*Stéphane Wieser,
Directeur des
Affaires Culturelles,
et Gjuro Ilikj,
Directeur de
Cabinet à Bitola*

Lac d'Ohrid

Le lac d'Ohrid, classé au patrimoine mondial de l'Unesco depuis plus de 35 ans, est menacé par toute une série de projets touristiques. Située à la frontière de l'Albanie et de la Macédoine et à 70km de Bitola, la région d'Ohrid est connue pour abriter un écosystème de plusieurs milliers d'espèces végétales et animales et la construction d'une éventuelle station de ski, d'une marina ou encore d'immeubles, serait un désastre écologique selon Aleksandra Bujaroska, avocate macédonienne spécialisée dans l'environnement. Elle a d'ailleurs créé l'association « Front 21/42 » qui se bat contre les projets considérés comme dévastateurs pour les sites classés. Affaire à suivre...



source : larousse.fr



GEMBOUX



Les Fêtes Médiévales de Corroy-le-Château se dérouleront cette année du 22 au 24 avril 2017. L'occasion de visiter gratuitement le Château du Marquis de Trazegnies d'Iltre et de (re)découvrir le Village des Artisans. A noter qu'une compagnie de danseurs d'Aller (ville jumelée avec Gembloux depuis 2007) sera présente lors de ces festivités pour des représentations tout au long du week-end.



Bernadette Vranken

C'est un début d'année sombre pour le jumelage puisque nous avons également appris le décès de Bernadette Vranken survenu le 16 février 2017 à l'âge de 64 ans des suites d'une longue maladie. Bernadette était membre du Comité de jumelage Section Epinal et a longtemps accompagné les groupes d'enfants gembloutois invités à la Saint-Nicolas. Elle a toujours été intéressée par les activités du jumelage. Elle était ainsi venue participer, comme elle le souhaitait, à la braderie commerciale en septembre dernier, heureuse de revoir sa ville jumelle. Nos plus sincères condoléances à sa famille.



Bernadette Vranken assise (à gauche) avec ses compagnons de Gembloux, Loughborough et Schwäbisch Hall, lors de la braderie



LOUGHBOROUGH



Le square de Loughborough, situé dans le parc public de la Maison Romaine, s'est refait une nouvelle jeunesse pour accueillir... une girouette ! Offerte par Loughborough à l'occasion des 60 ans de jumelage avec Epinal, on y retrouve la statue « The Sock » représentée dessus. Elle a été inaugurée le 2 décembre dernier.

La statue « The Sock » est située en face de l'hôtel de ville de Loughborough et fut inaugurée en 1998. Elle représente un homme assis vêtu d'une feuille de sycomore et d'une chaussette qu'il contemple. Sa chaussette est symbolique de l'industrie de la bonneterie de Loughborough tandis que le reste de l'œuvre contient d'autres images du reste de la ville.



Echanges scolaires

Afin de donner un nouvel élan aux échanges scolaires franco-anglais, le Comité de Jumelage de Loughborough, mené par Sue Hunt, a souhaité rencontrer Mélanie Pérusse, enseignante de CP pour l'école de Champbeauvert, ainsi que Nathalie Lhuillier, enseignante de CP pour l'école Victor Hugo. Les deux enseignantes vont prendre contact avec des écoles de Loughborough courant 2017. Accompagné par la Ville d'Epinal, ce projet s'est vu alloué un budget spécifique pour investir dans le matériel qui permettra de réaliser des échanges épistolaires via mail ou Skype. Nul doute que de nombreux liens vont se tisser de façon durable !



Signature de la charte par M. Michel Heinrich, Député-Maire d'Epinal, et M. David Gaskell, Mayor de Loughborough.

l'agenda

A ÉPINAL

Du 15 au 26 avril :
échange culturel et linguistique
avec Schwäbisch Hall

Du 18 au 21 mai :
Festival des Imaginales

Du 23 au 25 juin :
Fête des Images

A L'ÉTRANGER

27 et 28 mai :
Fête médiévale
de Corroy-le-château

Du 2 au 5 juin :
Kuchen und Brunnenfest
Fête des Sauniers

Publication :
Ville d'Épinal

Directeur de la publication :
Michel Heinrich

Contact :
Direction des Affaires Culturelles
03 29 68 51 23

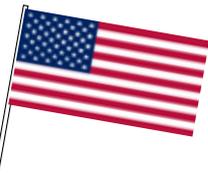
12, rue Raymond Poincaré – 2^{ème} étage
(au-dessus de la Maison de l'environnement
et du développement durable)

**Adjoint au Maire en charge des
Relations Internationales :**
Jacques Grasser

Relations Internationales :
jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 51 23

Mise en page :
Direction communication, Ville d'Épinal

saveurs



d'ici et d'ailleurs

En séjour à La Crosse, vous aurez sûrement l'occasion de tester l'un des nombreux restaurants qui peuplent notre ville jumelle américaine. Que ce soit pour déjeuner ou pour dîner, un éventail de possibilités s'offre à vous.

Dianne Seyler, Présidente du Comité de Jumelage de La Crosse, nous conseille de faire un arrêt au Waterfront. Cet établissement vous propose un cadre unique puisqu'il borde les rives du Mississippi et se divise en trois parties.



Pour commencer, laissez-vous tenter par un apéritif dans la Taverne. La décoration inspirée de la grande époque de la prohibition vous offrira un dépaysement garanti pour pouvoir



Fried Cheese Curds



trinquier entre amis. Cocktails, bière locale, vin, il y en a pour tous les goûts. Après cette mise en bouche, le restaurant vous attend. Depuis 2006, le Waterfront propose des produits de qualité et de saison et vous permet de déguster une cuisine typiquement américaine. Vous aurez par exemple la possibilité de goûter le cœur fondant des Fried Cheese Curds, hors

d'œuvres très populaires dans le Wisconsin, composés de fromage en grains enrobés d'une panure de farine de blé et de maïs, le tout, frit. Pour savourer votre repas dans un cadre unique, nous vous conseillons de vous installer dans le Patio. Bien installé sur les rives du Mississippi, ce lieu est l'un des meilleurs points de vue sur le fleuve surtout les soirs d'été. En cas de grand froid, nous vous conseillons de tester la Soupe à la bière et au fromage du Wisconsin. Cet état étant connu pour ses produits laitiers et en particulier son fromage, il est impossible de passer à côté de cette recette. Il s'agit d'un potage à base de carottes, d'oignons, de céleri et d'ail, auquel est ajouté du bouillon de poulet et de la bière. La texture plus épaisse qu'une soupe classique, grâce au beurre, à la farine, au lait et au fromage, en font un plat à part entière. Le tout est surmonté de pop corn pour un effet made in USA.



Wisconsin's Beer Cheese Soup
Source : Pinterest